Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

486 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe marocain |
| La brouille | المخاصمة |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | هذو واحد جوج حفرات قراب لبعضيتهم في الاولى ساكن السي بران قنّ قهوي وفي الأخرى ساكن السي كريزو قنّ رمادي |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | في الأول الجورة ديالهم كانوا مزيانين مع بعضيتهم ،كل صباح كانوا كيتسالموا مع بعضيتهم. "السلام عليكم السي بران" كان كيقول القنّ الرمادي. "الجو زين السي كريزو" كيجاوبو القنّ القهوي. |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | واحد النهار زين ألا بالأحرى خايب، المعزّة ديالهم حبسات. السي بران طلع ليه الزعاف. "على حلّوف هاذ كريزو، حتى هاذ المرة أنا اللي غادي نشطب زبله. حشومة هاذ الشي"! |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | من بعد جات نوبة السي كريزو باش يتشكى: "واش مريض في راسك نقص علينا داك الراديو! ما كنسمعش راسي كناكل خيزو"! |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | كل نهار كيدوز الا وكيجي معه الصداع "."شوف هاذ النشير حالته حالة، حيّد علي هاذ الشي كيخسر علي المنظر!" |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | "وخّ وخّ السى بران، شد معك هاذ الصابونة باش تغسل ريحتك خانزة. |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | السيد بران اتخذ قرار مهم:" هذا الحايط غادي يفارقني من هاذ القمقوم . قالها وهو فرحان :الله يعاونك السي كريزو". |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | و لكن السي كريزو ما عجبوش الحال و هو يطلع ليه الدم ، وهو يريب ليه الحايط و ردّه غبرة اللي اداه الريح. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | بالطبع ناض صداع كبير بيناتهم . " مخرّب" غوّت السي بران، "شفّار" جاوبه السي كريزو. |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | ناضت المدابزة بيناتهم. "هاك للعين"، قال الأول."شدّ هاذي" قال ليه الآخر, "عنداك اليسرية" هدّده كريزو."احضي من الليمنية" جاوبه بران. |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.  « La chasse va être facile. » | شافهم واحد الثعلب جيعان، "ها واحد جوج وليمات كيدابزو" قال مع راسو، " الصيادة غادي تكون ساهلة". |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore. | نقّز عليهم ومن حسن الحظ جوج قناين شافوه وهما ينقزوا في نفس الحفرة باش يهربوا  من اسنان الوحش. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | " بلاتي مازال ما ساليت" قال ليهم وهو كيدخل رجليه في الحفرة. غادي نشد فيكم واحد بالزهر، قهوي أو رمادي، القناين عندهم نفس المذاق. |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | و لكن ملي كان كيقلب في قاع الحفرة . الجوج قناين اتّحدوا وحفروا واحد الممر للحفرة اللي احداها. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | في الوقيتة اللي بدا الثعلب يتقلق حيث ما لقى والو،  الجوج قناين نقزوا من الحفرة اللي وصلوا ليها من بعد ما تكرفسوا. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | ملي عاق الثعلب باللي ما ادى معه غير التراب، الجوج قناين كانوا وصلوا بعيد. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | من ذاك النهار و السي بران و السي كريزو رجعوا أصحاب وقليل ما كيتدابزوا ، غير إلى ولابد منه.  خلاوا الممر بين جوج حفاري وهاك إلى طاحت الشتاء يقدروا يزوروا بعضيتهم والى اقتضى الأمر يتناكروا بلا ما يفزكوا... |